

## ORIGINES DE QUELQUES HOMONYMES ANGLAIS

### ARM (S)

Au singulier, *arm* ne signifie que bras. Au pluriel, il peut signifier bras ou armes. Le sens du verbe est armer. Le sens de bras est commun à toutes les langues germaniques. Il est aussi passé en latin comme *arma*, haut du bras, désignant ensuite l'arme qui prolongeait le bras. Ce sens est passé du latin au français puis du français à l'anglais.

### BALL

Ce mot se traduit en français par balle, boule, pelote, partie charnue du pied, bille (dans un roulement) et même bal. Dans les deux langues, il a pour origine un mot germanique signifiant paquet, sens conservé en français par ballot. Bal (écrit *ball* en anglais) vient du latin *ballare*, danser comme l'espagnol *bailar*.

### BANK

Deux sens bien différents en anglais : banque et rive ou aussi amas (banc de sable). Les origines sont les mêmes, remontant à un mot germanique signifiant banc (*bench* en anglais) qui est devenu *banca* en italien. Ce banc italien servait de comptoir aux premiers banquiers d'où le sens de banque dans beaucoup de langues. Il est amusant de noter que banquise n'a pas la même origine, il vient du scandinave *pakis* signifiant paquet de glace.

### BARK

Les deux sens d'aboyer ou aboiement et d'écorce viennent de deux mots différents de l'ancien germanique probablement scandinave, le sens d'écorce étant lié à *birch*, bouleau.

### BARREL

Le mot signifie tonneau et canon de fusil. L'origine est le français baril. Le sens de canon serait dû à une similitude avec barre.

### BEAR

Le nom désigne l'ours et le verbe signifie porter. Les deux mots viennent d'anciens mots germaniques sans lien particulier entre eux. Le nom de l'animal serait aussi lié au latin *ferus*, sauvage.

### BOARD

Ce mot peut avoir plusieurs sens : planche, tableau, pension, commission, embarquer.... Le francique qui en est l'origine avait déjà deux homonymes signifiant planche et arrête supérieure d'un bateau. Le second sens est passé aussi en français comme bord et à bord. Le sens de planche n'est resté en français que dans le mot.... bordel, à l'origine une petite cabane de planches.

## BOW

Comme nom, *bow* signifie arc, proue et salut et comme verbe : courber. Le salut (courbette) et le fait de courber sont le même mot. Les trois sens ont pour origine trois mots germaniques différents qui se sont rejoints en anglais ce qui n'est pas le cas dans d'autres langues, en néerlandais par exemple, arc = *boog*, proue = *boeg* et courber = *buigen*.

## CALF

Ce mot a deux sens très différents : mollet et veau. Le sens de mollet vient de l'ancien norvégien. Pour le veau, un mot proche de *calf* est employé dans les autres langues germaniques. Rappelons que *calf* signifie veau vivant. La viande de veau est du *veal* de l'ancien français *veel* = veau.

## CASE

Les deux sens forts différents de cas et de caisse ou boîte proviennent de deux mots français : cas et châsse (pour les reliques). En français, châsse et caisse viennent du latin *capsa*, coffre.

## CAST

Cas très particulier. Le *Oxford English Dictionary* trouve pour *cast* 42 sens comme nom et 83 comme verbe. Les plus courants sont : jeter, couler (du métal), distribuer les rôles et acteurs, moulage et plâtre (médical). L'origine est un mot scandinave signifiant jeter et s'est appliqué d'abord aux dés, d'où toutes sortes de variantes sur ce qui pouvait arriver ou être espéré après le jet des dés.

## CHECK

L'histoire est un peu similaire à la précédente. Le concept vient du jeu d'échec, *eschec* en ancien français. Pratiquement tous les sens ont un lien avec le jeu : carreau, contrôle, vérifier, etc. Même le chèque, où le français vient de l'anglais, exprime l'idée de contrôle le l'origine de l'argent.

## CLOSE

Le mot vient du français *clos* mais a évolué avec deux sens relativement différents : fermer et proche, près. Il est vrai qu'on est proche une fois enfermé.

## CLUB

Trois sens très différents : massue ou matraque, groupe de réunion et trèfle aux cartes. L'origine est un mot scandinave désignant une arme pour frapper. Le concept de club vient de l'idée de personnes réunies en un groupe serré comme une tête de massue. Le sens de trèfle provient du fait que cette couleur se dit *bastone* en italien.

## COACH

Curieusement ce mot signifie en même temps autocar et entraîneur. Il vient du français *coche* et l'idée de formation vient du fait qu'à l'origine les élèves étaient transportés en coche.

## CROSS

Le sens normal est celui de croix, croiser, etc. Il existe un sens particulier de contrarier ou « de mauvaise humeur » qui remonte à la marine à voile quand le bateau croisait un vent contraire.

## DATE

Le mot anglais signifie date et datte. L'évolution la plus sensible est cependant le sens de date, jour qui s'est progressivement étendu à l'idée de fixer la date d'un rendez-vous d'abord simple puis sentimental.

## DRILL

*To drill* signifie forer mais le sens le plus connu est l'exercice militaire de marche au pas avec changements de direction. Ce sens qui date du 17<sup>e</sup>s. semble venir du fait que la troupe tourne comme un foret.

## DROP

Le verbe signifie surtout laisser tomber mais le sens du nom est goutte. L'origine est la même avec l'idée que la goutte tombe verticalement même si couler goutte à goutte se dit *to drip*.

## DUCK

Encore une différence entre le nom (canard) et le verbe (se baisser, esquiver). L'origine est la même : l'ancien anglais *dukan* signifiait plonger (néerlandais *duiken*).

## ENGINEER

*Engineer* et ingénieur viennent de l'ancien français *engigneor*, constructeur d'engins de guerre. A partir du 18<sup>e</sup>s., en français le mot est réservé aux personnes ayant une formation scientifique alors qu'en anglais, il peut signifier ingénieur, mécanicien, technicien, etc.

## FAINT

Comme adjectif, *faint* a beaucoup de sens : faible, léger, flou, vague, pâle, délavé. Comme verbe, il signifie s'évanouir. Il vient de l'ancien français *faint* (feint) qui signifiait faux, trompeur mais aussi faible. L'évanouissement peut aussi être un signe de faiblesse.

## FAIR

Deux sens et deux origines différentes. L'adjectif signifie juste, équitable, beau et vient de l'ancien anglais *faeger*, beau alors que le nom vient de l'ancien français *feire* (foire) du latin *feria*.

## FANCY

Ce mot qui est une contraction de *fantasy* a beaucoup de formes et de sens : comme adjectif : recherché, raffiné, chic ; comme nom : caprice, goût, penchant, imagination et comme verbe : avoir envie de, imaginer.

## FIGURE

Le mot a certains sens qui sont les même qu'en français comme : silhouette, personnage, figurine, et aussi figure mais pas comme visage. Il a aussi le sens très différent de chiffre. L'origine est celle de forme visible et tangible de n'importe quoi y compris d'un nombre.

## FILE

Deux sens très différents : le premier est celui de dossier, classeur, etc. et vient du français file avec l'idée de mettre en file ou en ligne. Le second est celui de lime et est d'origine germanique, *vijl* en néerlandais.

## FLY

Le sens de voler et de mouche (insecte volant) est assez clair mais *fly* signifie aussi braguette. L'idée originale était un morceau de tissu « volant » qui désignait d'abord le battant d'une tente puis un tissu couvrant une rangée de boutons.

## GRAZE

Le mot signifie brouter, paître, mais aussi effleurer, frôler. Il s'agit du même mot en faisant confiance aux animaux de brouter sans arracher.

## GROOM

Le sens général est palefrenier mais le mot désigne aussi le marié pendant la cérémonie. Le premier sens vient de l'ancien français *grommet*, serviteur tandis que dans le sens de marié, *groom* est l'abréviation de *bridegroom* où *groom* vient de l'ancien anglais *guma*, homme, *bride* seul désignant la mariée.

## GUN

Le mot désigne toujours une arme à feu mais peut être un pistolet, un fusil ou un canon. Au Moyen-âge, il désignait déjà un engin pouvant expédier des projectiles. L'origine est amusante. *Gun* vient du prénom féminin Gunilda, un peu comme la « Grosse Bertha ».

## HAIL

Le verbe *to hail* (à l'origine du français héler) signifiant appeler ou acclamer est un vieux mot germanique proche de l'allemand Heil... Dans le sens de grêle, *hail* est aussi germanique, grêle se dit *Hagel* en allemand et en néerlandais.

## JAM

Le mot signifie confiture et embouteillage. En fait, il s'agit du même mot, les fruits de la confiture et les véhicules étant pressés les uns contre les autres. L'origine est curieuse, il s'agit sans doute d'une déformation de *to champ*, mâchonner qui est une onomatopée.

## JOG

*To jog* dont l'origine n'est pas claire signifiait à l'origine secouer de haut en bas puis a évolué vers les sens de se balancer comme verbe et de petit trot (d'un cheval) comme substantif. C'est l'application équestre qui a donné son sens au mot à la mode de jogging.

## KICK

Ce mot a les deux sens très différents de coup de pied et de plaisir ou entrain. En fait, il s'agit du même mot qui, à une époque, a signifié aussi le recul d'un fusil d'où l'idée de poussée de plaisir qui désignait à l'origine surtout le plaisir donné par une boisson ou une drogue.

## KID

*Kid* signifie gosse, gamin comme nom et blaguer, taquiner comme verbe. A l'origine, le mot désignait un chevreau. Les deux sens actuels sont proches car il s'agissait d'abord de blaguer ou jouer avec des enfants.

## KIND

Le nom signifie genre et l'adjectif gentil. Ils proviennent d'un même mot de l'ancien anglais voulant dire « de la famille » donc de la même espèce et comme on est supposé être gentil en famille.....

## LACE

*Lace* a les sens de lacet et de dentelle, mots différents même si les deux utilisent des nœuds. Le mot provient de l'ancien français *laz*, nœud coulant qui est devenu lacs dont le dérivé est lacet.

## LAP

Lap a trois sens très différents : genoux (sur lesquels on s'assied), tour de piste ou étape et laper. Ce dernier vient d'un ancien mot signifiant boire et qui a la même origine que le néerlandais *lepel*, cuiller. Il est curieux de noter que le mot français laper est considéré comme une onomatopée. Les deux autres sens sont liés. En ancien anglais, un *lap* était une jupe ou un pan de chemise qui couvrait les genoux en les entourant d'où l'idée de tour.

## LAY

Comme verbe *lay* signifie poser, mettre et pondre mais comme adjectif il a pour sens laïque, profane. Il peut aussi se traduire par lai, poème. Le verbe est germanique avec la même origine que le néerlandais *leggen*, poser. L'adjectif vient du français lai qui a donné laïc.

## LEAD

Conduire et plomb sont vraiment des concepts différents. Encore un cas (comme le mot suivant) où en anglais des mots d'origine différente se rejoignent alors qu'ils restent différents dans d'autres langues germaniques : par exemple en néerlandais, plomb = *lood* et conduire = *leiden*.

## LIE

Les origines germaniques différentes en ancien anglais : mentir = *ligan* et être couché = *licgan* se sont rejointes en *lie* en anglais mais sont restées différentes en néerlandais : *liegen* et *liggen*.

## LIGHT

Les deux sens de lumière et léger viennent de racines indo-européennes qui ont donné *lux* et *levis* en latin. Comme souvent les mots se sont rejoints en anglais mais cette fois aussi en néerlandais (*licht*).

## LIKE

La préposition *like*, comme vient de l'ancien anglais *gelic* (proche du néerlandais *gelijk*) qui signifiait à l'origine « qui a le même corps ». Le verbe *to like*, aimer bien vient de l'ancien anglais *licjan* qui semble avoir pour sens originel « être le même » donc aimable.

## LOCK

Ce mot a plusieurs sens proches de fermeture : serrure, verrouiller, bloquer, serrer et même écluse mais il a aussi un sens beaucoup moins brutal de mèche ou de boucle. Il s'agit de deux mots germaniques différents qui de nouveau se sont rejoints.

## MARROW

Le mot signifie moelle mais aussi courge probablement à cause d'une texture similaire.

## MASS

Comme masse le mot vient du français. Il signifie aussi messe mais est écrit avec une majuscule.

## MATCH

Comme allumette, *match* vient du français mèche. Comme aller bien, assortir, l'origine est le germanique *gemach*, agrément, confort d'où l'idée d'être bien en groupe y compris pour faire du sport.

## MEAN

Trois sens très différents pour le verbe (vouloir dire), l'adjectif (méchant, avare) et le nom (milieu, moyenne). Le nom vient de l'ancien français *meien* devenu moyen. Le verbe est germanique et a le même sens que le néerlandais *menen*. L'adjectif vient de l'ancien anglais *gemaene* signifiant commun, méchant.

## MINE

Le nom français mine est passé en anglais. Le pronom (le mien) est bien germanique.

## MOLE

Les deux sens de taupe et de grain de beauté sont vraiment très différents. Le nom de l'animal vient d'un ancien mot *molwarp*, jeteur de terre. Sur la peau, le mot vient de *mal*, marque qui existe encore en allemand. Le mot *mole*, digue existe aussi et vient du français.

## MUG

*Mug* a trois sens, comme nom : grande tasse ou gueule et comme verbe agresser. L'origine est scandinave et la même. Certaines tasses avaient une forme de visage qui étaient souvent visés lors d'agressions.

## NAIL

Un coup de marteau sur un clou ou sur un ongle n'a pas le même effet. La confusion entre ces deux mots existe cependant dans la plupart des langues germaniques (*nagel*).

## ODD

*Odd* signifie impair et bizarre. En fait, il s'agit du même mot. Le fait d'être impair était moins régulier donc un peu étrange.

## PARTY

Le mot qui peut signifier un parti ou une fête vient du français *partie*. Il désignait d'abord une personne puis progressivement un groupe de personnes se réunissant dans des buts différents.

## PLANT

Il est curieux que ce mot signifie plante et usine. L'évolution vient du verbe dont le premier sens était planter mais qui s'est étendu progressivement à l'idée de construire, même une usine.

## PLOT

Le mot a le sens de complot, intrigue et comploter et vient du français *complot*. Un autre sens est celui de morceau de terrain. Le mot *plot* existait en ancien anglais mais est d'origine inconnue.

## POINT

Le français a deux mots : *point* et *pointe*. L'anglais n'en a qu'un. Dans le sens de *point*, il vient directement du latin *punctum* tandis que dans le sens de *pointe*, il vient du français.

## POKER

Quel est le lien entre le jeu de carte et un tisonnier ? Le nom du jeu de carte, américain, vient peut être d'un jeu allemand similaire appelé *Pochspiel*. Le sens de tisonnier est un dérivé de *to poke*, donner un coup, enfoncer.

## POLE

Le sens géographique vient du français tandis que celui de poteau est germanique (néerlandais *paal*). *Pole* signifie aussi polonais.

## POOL

Encore des origines différentes. Dans le sens de flaque ou piscine, le mot est germanique (néerlandais *poel*) tandis que dans le sens de cagnotte, équipe, groupement le mot vient du français poule, du nom d'un ancien « jeu de la poule ».

## PUNCH

Come nom ou verbe avec le sens de coup de poing, punch vient de l'ancien français *ponchon(ner)* qui a donné poinçon. La boisson a une origine très différente venant de l'hindi *panch*, cinq en référence à ses cinq ingrédients : (alcool, eau, jus de citron, sucre, épices).

## RACE

Dans le sens de race, le mot anglais vient du français. Dans le sens de course, il vient d'un mot scandinave signifiant courant d'eau rapide qui a donné raz (anciennement ras) en français.

## RAIL

En anglais, le mot a plus de sens qu'en français signifiant aussi balustrade, bastingage, garde-fou.. L'anglais vient de l'ancien français *raille*, barre du latin *regula*. Le mot anglais est revenu en français pour les chemins de de fer. Le verbe *to rail at* signifie pester contre et vient du français railler.

## RAPE

Dans le sens de viol ou violer, le mot vient de l'ancien français *rapir* qui a donné ravir. *Rape* signifie aussi colza et vient du même mot en ancien français qui désignait le navet. Le mot français colza vient du néerlandais *kool zaad*, graine de chou.

## RECORD

Encore un aller et retour entre français et anglais. Record ou *recort* en ancien français signifiait témoignage enregistré et est passé en anglais où il a pris plusieurs sens : rapport, procès-verbal, dossier et aussi enregistrement de musique. Le sens sportif qui est revenu en français signifie seulement qu'il s'agit de la meilleure performance enregistrée.

## REEL

Grosse différence de sens entre le nom (bobine, enrouleur, moulinet) et le verbe (tituber, chanceler). En fait il s'agit du même mot avec l'idée qu'on titube en tournant trop vite.

## RESORT

Deux sens bien différents d'origine française. *Resort* dans le sens de recours vient du même mot en ancien français (en dernier ressort). Dans le sens touristique *resort* vient du français ressortir (pour aller jouer).

## REST

Dans le sens de repos, l'origine est germanique (néerlandais *rust*) mais le reste vient de rester.

## RING

Les deux sens d'anneau et de sonnerie viennent de deux mots d'ancien anglais différents qui se sont rejoints.

## ROCK

Le sens de roche(r) vient du français mais le sens de balancer, secouer est d'origine scandinave.

## ROW

*Row* a trois sens tous d'origine germanique. *Row* dans le sens de rangée et de ramer a des « cousins » en néerlandais : *rij* et *roeien*. Le sens de dispute vient du jargon de Cambridge au 18<sup>e</sup>S sans origine claire.

## SCOOP

Le sens de pelle, cuiller, écope (qui a la même origine) vient du germanique (néerlandais *schop*, pelle). Le sens journalistique vient plutôt d'un autre concept germanique signifiant concevoir (néerlandais *scheppen*).

## SEAL

Pourquoi un phoque et un sceau ? Phoque se disait *seohl* en ancien anglais avec une origine scandinave. Sceau se disait *seel* en ancien français d'où il est passé en anglais.

## SET

Ce nom a beaucoup de traductions possibles comme nom, adjectif ou verbe. Il a deux origines différentes qui se sont parfois recoupées. L'ancien anglais *settan*, faire asseoir est le même mot que le néerlandais *zetten*. L'ancien français *sette*, variante de secte, est passé en anglais et est à l'origine de sens comme : ensemble de, cercle, établir.....

## SHED

Comme nom *shed* signifie remise, hangar et est une déformation de *shade*, ombre ; le hangar mettant à l'ombre. Comme verbe *shed* veut dire de débarrasser de et vient d'un verbe germanique signifiant séparer (néerlandais *scheiden*).

## SINK

Ce mot signifie évier et couler (pour un bateau). Il s'agit du même mot mais le cas n'est pas plus étrange que le français qui confond l'eau qui coule et le bateau qui coule.

## SLUG

Curieusement *slug* signifie limace et frapper. La limace est une déformation de l'ancien mot *sluggard*, paresseux. Le sens de coup est aussi une déformation, soit de *slaughter*, abattre, soit de *slay*, tuer.

## SOUND

Ce mot peut signifier bruit, son et vient alors du français son. Le sens comme adjectif est solide, sain et est germanique (néerlandais *gezond*).

## SOW

Ce petit mot peut signifier semer ou truie et est encore un exemple de mots germaniques différents qui se rejoignent en anglais. En ancien anglais, semer se disait *sawan* et truie, *sugu*. Même origine que les équivalents néerlandais *zaaien* et *zeug*.

## SPELL

Plusieurs sens dont les principaux sont épeler et charme ou sortilège. Les deux sens viennent de l'ancien german *spellan* signifiant quelque chose à dire parfois avec un côté magique. Ce sens est passé directement en anglais. Le mot est aussi devenu *espeller* en ancien français avec un changement de sens et est passé ensuite en anglais.

## SPRING

Avec les sens de sauter, source et printemps, il s'agit du même mot. L'eau de la source saute et en ancien anglais printemps se disait d'abord *lent* puis « *springing time* ».

## STILL

L'adjectif immobile et l'adverbe encore sont en fait le même mot : puisqu'il ne bouge pas, il est encore là.

## STRIKE

Plusieurs sens dont coup, attaque et grève. En ancien anglais, *strikan* signifiait caresser, aplanir. Le sens a évolué vers coup avec l'idée de collision (pendant les caresses ?). Le sens de grève est d'origine maritime, les marins aplanissant les voiles pour dire qu'ils ne voulaient pas travailler.

## SWALLOW

To *swallow* a *swallow* veut dire avaler une hirondelle !!??? Encore deux mots d'ancien anglais : *swelgan*, avaler et *swealwe*, hirondelle qui se sont réunis en *swallow*.

## TAP

Deux sens principaux : tapoter venant du français taper et robinet ou mettre en perce, d'origine germanique. Le néerlandais *tap* = bouchon, bonde .

## TIE

Tie = cravate et match nul comme nom et attacher comme verbe. Le lien entre la cravate et le fait d'attacher est clair. Le match nul exprime aussi l'idée que les deux équipes sont attachées.

## TIP

La différence entre les sens de bout et de pourboire n'est pas claire. Certains ont prétendu que *tip*, pourboire était l'abréviation de « *to insure promptitude* » mais ?????

## TIRE

*Tire*, pneu et *tire*, fatiguer sont différents. Le sens de pneu vient de l'ancien français *attirier*, équiper (une roue en l'occurrence). Dans le sens de fatiguer, l'origine en ancien anglais n'est pas claire.

## TRUNK

*Trunk* peut vouloir dire tronc, malle (et coffre de voiture aux USA) et trompe d'éléphant. Les premiers sens viennent du français tronc, d'arbre et aussi tronc d'église comme coffre. *Trump* signifie atout. La trompe en musique se dit *horn*. L'éléphant n'a donc rien à voir dans cette affaire. Le dictionnaire étymologique anglais admet qu'il s'agit d'une confusion entre *trump* et *trunk*.

## WAFFLE

La gaufre vient du néerlandais *wafel* mais le sens de baratiner, parler pour ne rien dire est une onomatopée.

## WAVE

Avant dernière confusion entre deux mots d'ancien anglais. Vague (de la mer) se disait *wagian* mais faire un geste, saluer ou bouger se disait *wafian* qui était proche de *wefian*, tisser.

## WELL

Et maintenant la dernière de ces confusions. *Well*, bien vient de l'ancien anglais *wel*, beaucoup tandis que *well*, puits vient de *wielle*, fontaine.

